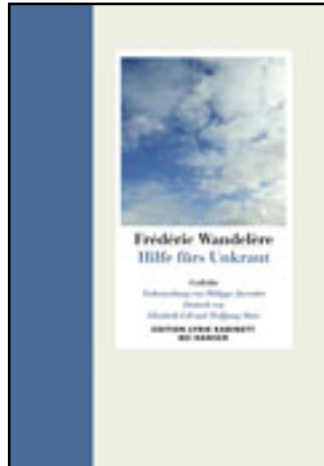


HANSER



Leseprobe

Frédéric Wandelère

Hilfe fürs Unkraut

Gedichte

Übersetzt von Elisabeth Edl, von Wolfgang Matz

Vorwort von Philippe Jaccottet

ISBN: 978-3-446-23868-8

Weitere Informationen oder Bestellungen unter

<http://www.hanser-literaturverlage.de/978-3-446-23868-8>

sowie im Buchhandel.

Lumière et feu

pour Henri Gendre

La lumière foisonnante et les arbres
les feuilles survivantes dans le jour
l'éclat des branches que je touche,

je descends jusqu'à la lisière
et passe près du foyer de pierres,
ah bouter le feu à l'asile de mousse

Licht und Feuer

für Henri Gendre

Das gleißende Licht und die Bäume
im Hell das überlebende Laub
das Funkeln der Zweige, die ich berühre,

ich gehe hinunter zum Waldrand
sehe das Brandloch aus Stein,
ach wirf das Feuer ins moosige Obdach

L'heure du thé

pour Gérard Macé

La percussion des boîtes, la théière
La plainte à plusieurs voix que l'eau se chante.
Ce qui reste bat, l'aile impatiente
Sous le couvercle de fer

Teestunde

für Gérard Macé

Getrommel der Dosen, die Kanne für Tee,
ein mehrstimmiges Klagelied singt sich das Wasser.

Was bleibt, schlägt mit rastlosem Flügel
unterm Deckel aus Blech

La révélation momentanée

Surprise et faveur de la nuit
la neige est sur le pré, les toits

je vois le sentier des falaises
l'invisible marqué de craie

Kurze Erkenntnis

Überraschung und Gabe der Nacht
Schnee liegt auf Wiese und Dächern

Ich seh den Felsweg
das Unsichtbare mit Kreide markiert

Madame Jardinière

Paule de Weck, in memoriam

Nul jardin désormais
ne courbera l'alerte fumeuse
vers les tulipes, les iris, les pensées,
les petits feux d'automne et de printemps

Les siens brûlent plus bas maintenant
sous les feuilles et la terre, près de celle
inséparable enfin, qu'elles retiennent

*

Avant de me coucher
quand j'ouvre ma fenêtre
les iris entrent chez moi
d'un coup, dans l'air

Madame jardinière n'est plus là
mais c'est elle qui les a fait grandir.
Où qu'elle soit si frêle
si légère à présent
qu'un parfum la retienne et la porte
invisible et proche parmi les fleurs

Frau Gärtnerin

Paule de Weck, in memoriam

Kein Garten wird jetzt noch
die flinke Raucherin beugen
hinab zu Stiefmütterchen, Iris und Tulpen
den kleinen Feuern von Frühling und Herbst

Die ihren brennen jetzt tiefer
unter Blättern und Erde, nah jener,
unzertrennlich nunmehr, die sie umfängen

*

Bevor ich schlafen geh
wenn ich mein Fenster öffne
kommen die Iris
plötzlich herein mit der Luft

Frau Gärtnerin ist nicht mehr da
doch sie half ihnen wachsen.
Wo sie auch sei so zart
so leicht wie sie nun ist
ein Duft möge sie halten und tragen
unsichtbar und nah zwischen den Blumen